

英語を楽しく

No. 91

5, January

☆ Excuse について、日本人とアメリカの人の思いの違い

Excuse me. は、「すみません。」の意味ですが、excuse は本来「いいわけをする。」という意味を持ちます。その excuse、日本では、例えば、宿題を忘れた A さんが、先生に、「なぜ、宿題をしてこなかったの。」

とたずねられ、

「昨日、お母さんと親戚のおじさんのところへ行って宿題ができませんでした。」と言うと【いいわけ】をするとされ、よくない行動ととられがち。しかし、アメリカではこの excuse【いいわけ】を自分の行動の【説明】とする。宿題をしなかったわけを先生にきちんと説明のできることがよいとされている。日本の様に excuse に対し「-」のイメージでなく、「+」のイメージがあります。

1 例ですが、日米の子ならどのように「excuse」するのか考えてみました。
(ただしすべての子が例のような子ではありません。)

Japan

I 'am sorry.

Yesterday my mother and I visited my uncle. We were going to come home by 6. But my mother and my uncle had been talking for a long time. So I couldn't come home early to finish my home work .

I did try to finish my homework after coming. But my mother told me I should go to bed because you were too late to finish your homework.

ごめんなさい。

きのうお母さんとおじさんの家に行ったのですが、6時までに帰るつもりでしたが、お母さんとおじさんが長いこと話していて、宿題を済ませられるように早く帰れなかったのです。家に帰ってから宿題をしようとしたのですが、お母さんが宿題をするのには、遅すぎるから寝た方がいいと言ったのです。

欧米では自分の考えを正確に表現することが大変重用視され、幼児から家庭でこの教育がされる。ただし、自分の考えを理解される努力だけでなく、相手に対し理解しようとする心も大切にされている。



USA

Mr ○○, I visited my uncle with my mother yesterday, who was her brother .

They had been enjoying their talk themselves. It made me very happy.

Mr ○○, my mother and I had decided to come home by 6 before our visiting. But she told me she couldn't tell him we would leave here in the middle of the conversation because she knew he had lost his wife this year and felt he was so lonely, when she found him so happy with us . I can understand her .

Mr ○○, please trust and understand me.

Mr ○○, I can do promise you I will finish my homework after school.

先生、ぼくは、きのうお母さんとおじさんの家に行きました。二人はとても楽しそうに話していて、横で聞いているぼくも楽しかったです。

先生、お母さんとぼくは、行く前に6時までに家に帰るつもりでしたが、お母さんは「おじさんが、話しているときとても喜んでいたらわかった時、今年おばさんを亡くし、とても寂しく思っていると思っていたので、話の途中で、帰りますなんて言えなかった。」とぼくに言いました。ぼくはお母さんの気持ちわかります。先生、信じて、わかってね。

先生、ぼくは放課後、必ず宿題をします。

Yoshi

